

**Abteilung 8 - Landesinstitut für Statistik**

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Sped. in a.p. - Art. 2, comma 20/c legge 662/96 (Bolzano)
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortlicher Direktor: Dr. Alfred Aberer

Gedruckt auf Recyclingpapier - Druck: ALTO ADIGE, Bozen

www.provinz.bz.it/astat
astat@provinz.bz.it

**Ripartizione 8 - Istituto provinciale di statistica**

Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Sped. in a.p. - Art. 2, comma 20/c legge 662/96 (Bolzano)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttore responsabile: Dr. Alfred Aberer

Stampato su carta riciclata - Stampa: ALTO ADIGE, Bolzano

www.provincia.bz.it/astat
astat@provincia.bz.it

astat info

59

Nr. November / Novembre 2009

Die Gestaltung der Arbeitszeit - 2008

Statistische Mehrzweckerhebung „Zeiterfassung“

Gut ein Drittel der Frauen, aber nur 4,0% der Männer sind teilzeitbeschäftigt

Laut Mehrzweckerhebung „Zeiterfassung 2008“ gehen 17,5% der unselbstständig Erwerbstätigen in Südtirol einer Teilzeitbeschäftigung nach. 12,7% haben die horizontale Teilzeit gewählt, d.h. sie arbeiten täglich, aber mit reduziertem Stundenplan, während 4,8% einige Tage, Wochen oder Monate im Jahr arbeiten (vertikale Teilzeit). 36,3% der erwerbstätigen Frauen, aber nur 4,0% der Männer sind teilzeitbeschäftigt.

Teilzeitarbeit entspricht zwar häufig den Wünschen von Frauen. Dies aber oft nur, weil sie aufgrund ungünstiger Rahmenbedingungen keine bessere Alternative

Ab Jänner 2010 wird das ASTAT seine Mitteilungen (astat-Info) ausschließlich in digitaler Form als PDF veröffentlichen. Interessierte Personen können sich in die Verteilerliste unter www.provinz.bz.it/astat/de/service/abo-mail.asp eintragen und erhalten somit regelmäßig Informationen zu den Mitteilungen und Publikationen des Landesinstituts für Statistik. Außerdem können die Mitteilungen und andere Veröffentlichungen über einen Link direkt heruntergeladen werden.

La gestione del tempo di lavoro - 2008

Indagine multiscopo "Uso del tempo"

Un buon terzo delle donne, ma solamente il 4,0% degli uomini è occupato a tempo parziale

Secondo l'indagine multiscopo "Uso del tempo 2008", il 17,5% dei lavoratori dipendenti in Alto Adige è occupato a tempo parziale. Il 12,7% ha scelto la forma di part time orizzontale, questo significa che prestano la loro opera quotidianamente ma con un orario ridotto, mentre per il 4,8% i tempi di lavoro si concentrano in alcuni giorni, settimane o mesi dell'anno (part time verticale). Il 36,3% delle donne occupate e solamente il 4,0% degli uomini ha un lavoro a tempo parziale.

Il lavoro a tempo parziale corrisponde di certo spesso ai desideri delle donne. Questo accade però anche solo perché a causa di condizioni sfavorevoli non han-

A partire da gennaio 2010 i notiziari dell'ASTAT (astat-Info) non verranno più diffusi nel formato cartaceo, bensì solamente in formato elettronico (file pdf). Chi lo desidera può già comunque registrarsi nella mailing-list dell'Astat www.provinz.bz.it/astat/it/service/abo-mail-italiano.asp. In tal modo verrà regolarmente informato su tutte le novità e le pubblicazioni prodotte dall'Istituto e potrà scaricarsi direttamente il file del notiziario (o della pubblicazione) di interesse.

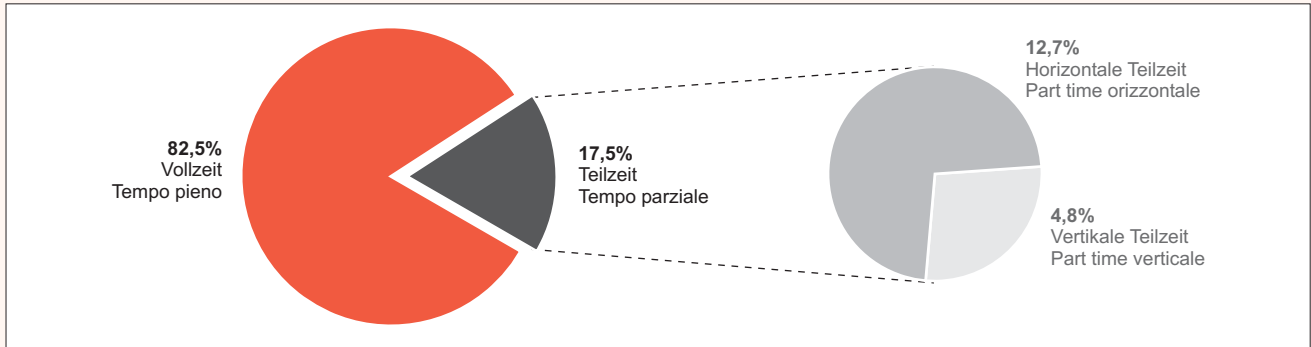
Graf. 1

Gehen Sie einer Vollzeit- oder Teilzeitarbeit nach? Wie sehen Ihre derzeitigen Arbeitszeiten aus? - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die erwerbstätig sind

Lei lavora a tempo pieno o a tempo parziale? Com'è l'attuale orario di lavoro? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che svolgono un'attività lavorativa



© astat 2009 - sr



native haben, berufliche und familiäre Interessen unter einen Hut zu bringen.

In der Tat begründen 62,8% der Südtiroler - der Großteil davon sind Frauen - ihre Teilzeitbeschäftigung mit der Betreuung der eigenen Kinder, anderer Kinder und/oder anderer pflegebedürftiger Personen und 12,6% mit anderen familiären Gründen. 6,9% wollen mehr Freizeit und 3,9% der Teilzeitbeschäftigten geben Krankheit oder persönliche Gesundheitsprobleme an. Bei den letzten beiden Gründen überwiegen die Männer.

no migliori alternative per poter conciliare interessi familiari e professionali.

Di fatto il 62,8% degli altoatesini - per la maggior parte donne - motiva la propria occupazione a tempo parziale con la necessità di prendersi cura dei figli, di altri bambini e/o di altre persone non autosufficienti ed il 12,6% con altri motivi familiari. Il 6,9% desidera avere a disposizione più tempo libero ed il 3,9% di coloro che sono impiegati a tempo parziale indica come motivo una malattia o problemi di salute personali. Negli ultimi due casi prevalgono gli uomini.

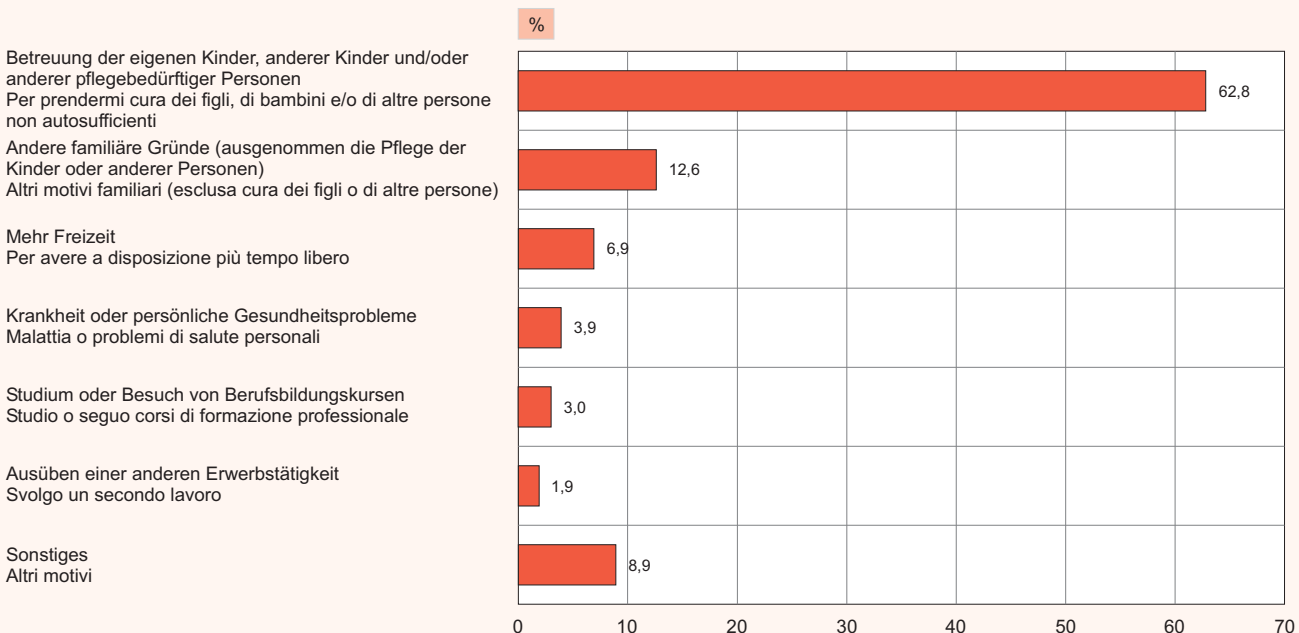
Graf. 2

Aus welchem Grund gehen Sie einer Teilzeitarbeit nach? - 2008

Prozentwerte; Personen im Alter von 15 Jahren und mehr, die einer Teilzeitarbeit nachgehen

Per quale tra questi motivi lavora part time? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che lavorano part time



© astat 2009 - sr



Fast 65% der unselbstständig Erwerbstätigen sind an fixe Arbeitszeiten gebunden

Bei 31,6% der unselbstständig erwerbstätigen Südtiroler sieht der tägliche Stundenplan bei Arbeitsbeginn bzw. Arbeitsschluss allgemein flexible Uhrzeiten vor, bei 3,6% nur bei schwerwiegenden Gründen und bei 64,8% hingegen überhaupt nicht.

Tab. 1

Flexible Arbeitszeiten nach Stellung im Beruf - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die erwerbstätig sind

Orario flessibile per posizione nella professione - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che svolgono un'attività lavorativa

SOCIO- DEMOGRAPHISCHE MERKMALE	Lohnabhängig beschäftigte Personen: Sieht Ihr Stundenplan bei Arbeitsanfang und/oder Arbeitschluss flexible Uhrzeiten vor?			Selbstständig beschäftigte Personen: Sind Sie am Arbeitsanfang und Arbeitschluss an feste Uhrzeiten gebunden?			CARATTERISTICHE SOCIO- DEMOGRAFICHE
	Personen che lavorano alle dipendenze: Il suo orario giornaliero prevede flessibilità in ingresso e/o in uscita dal lavoro?			Personen che hanno un lavoro autonomo: Il suo lavoro giornaliero ha un orario fisso di inizio e di fine?			
	Ja	Ja, aber nur bei schwerwiegenden Gründen	Nein	Ja	Nein		
	Si	Si, ma solo per esigenze molto gravi	No	Si	No		
Geschlecht							Sesso
Männer	34,3	3,6	62,2	25,4	74,6		Maschi
Frauen	28,3	3,7	68,0	25,6	74,4		Femmine
Insgesamt	31,6	3,6	64,8	25,5	74,5		Totale

Bei den selbstständig Beschäftigten sind nur 25,5% an feste Uhrzeiten gebunden, während fast drei Viertel ihre Arbeitszeiten selbst einteilen können.

Nel caso dei lavoratori autonomi solo il 25,5% è vincolato ad orari di lavoro fissi, mentre quasi tre quarti sono nella condizione di gestire autonomamente il proprio tempo lavorativo.

Fragt man die unselbstständig Erwerbstätigen, ob sie auch nur für einen Teil ihrer Tätigkeit an Telearbeit interessiert wären, verneinen fast 90%. Nur 5,5% dieser

È stato chiesto ai lavoratori dipendenti se sarebbero interessati a svolgere in telelavoro anche solo per una parte delle loro attività: quasi il 90% rifiuta questa for-

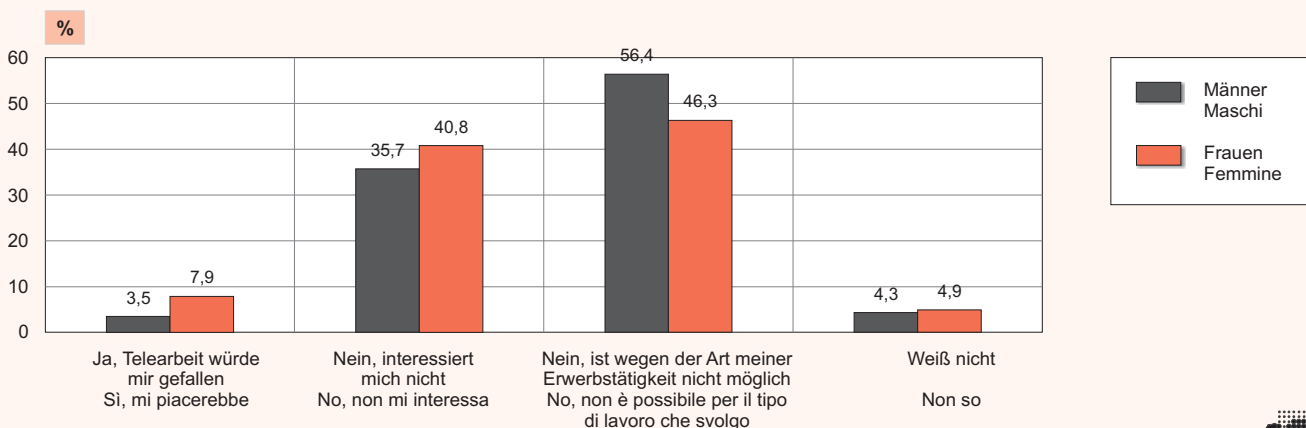
Graf. 3

Wären Sie, auch nur für einen Teil Ihrer Tätigkeit, an einer Telearbeit interessiert? - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die lohnabhängig beschäftigt sind

Sarebbe interessato a svolgere telelavoro anche per parte delle attività che svolge? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che lavorano alle dipendenze



© astat 2009 - sr



Beschäftigten würde es gefallen, Telearbeit zu leisten und 4,6% können keine Antwort darauf geben.

ma d'organizzazione del lavoro. Solo il 5,5% dei dipendenti sarebbe interessato a svolgere telelavoro, mentre il 4,6% non sa fornire una risposta in merito.

Über die Hälfte der unselbstständig Erwerbstätigen arbeiten 40 Stunden oder mehr wöchentlich

Oltre la metà dei dipendenti lavora 40 ore o più settimanali

7,0% der Südtiroler gehen neben der Haupttätigkeit einer weiteren Tätigkeit nach wie Privatunterricht, Wochenendarbeit usw. Die Ausübung von Nebenjobs ist vor allem mit der Wirtschaftskrise attraktiver geworden. Durchschnittlich arbeiten 64,1% 40 Stunden und mehr wöchentlich, 18,5% zwischen 30 und 39 Stunden, 12,4% zwischen 20 und 29 Stunden und 5,1% weniger als 19 Stunden.

Il 7,0% degli altoatesini, oltre all'attività principale ha un'altra attività, come lezioni private, lavori svolti nel fine settimana ecc. La pratica di un secondo lavoro è divenuta più attraente soprattutto con la crisi economica. Mediamente il 64,1% lavora 40 ore o più la settimana, il 18,5% tra 30 e 39 ore, il 12,4% tra 20 e 29 ore ed il 5,1% meno di 19 ore.

Betrachtet man die tatsächlich geleistete Wochenarbeitszeit der Selbstständigen und die der unselbstständig Erwerbstätigen, dann sind deutliche Unterschiede erkennbar: 87,1% der Ersteren arbeiten 40 Stunden und mehr, während es bei den Lohnabhängigen 56,9% sind. Zwischen 30 und 39 Stunden arbeiten 3,2% der Selbstständigen und 23,3% der Lohnabhängigen.

Se si osservano le effettive ore settimanali delle prestazioni dei lavoratori autonomi e dei lavoratori dipendenti si possono riconoscere evidenti differenze: l'87,1% dei primi lavora 40 ore e più, mentre per i lavoratori dipendenti questa quota scende al 56,9%. Il 3,2% dei lavoratori autonomi ed il 23,3% dei lavoratori dipendenti lavora tra le 30 e 39 ore.

Frauen machen deutlich weniger Arbeitsstunden als Männer. Der Grund hierfür ist vor allem im hohen Anteil der Teilzeitarbeit bei Frauen zu sehen. Bei Frauen ist jedoch auch die familiäre Situation entscheidend, in welcher sie sich befinden. Junge Frauen befinden sich meist in der Familienphase, während ältere Frauen mit steigender Tendenz die Pflege hilfsbedürftiger Angehöriger übernehmen.

Anche le donne lavorano nettamente meno ore rispetto agli uomini. Il motivo di questa differenza è da ricondurre principalmente nella maggior quota di lavoro part time delle donne. Per le donne risulta anche decisiva la situazione familiare che le riguarda: le giovani donne si trovano principalmente nella fase familiare, mentre aumenta la tendenza delle donne meno giovani ad assumersi l'onere di assistere persone vicine bisognose d'aiuto.

Tab. 2

Abgesehen von den Mittagspausen und der Zeit, die für den Arbeitsweg aufgebracht wird, wie viele Stunden bringen Sie für die Arbeit wöchentlich insgesamt auf? - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die erwerbstätig sind

Escludendo l'interruzione per i pasti e gli spostamenti casa-lavoro, di solito complessivamente quante ore lavora a settimana? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che svolgono un'attività lavorativa

SOZIO-DEMOGRAPHISCHE MERKMALE	Weniger als 20 Stunden Meno di 20 ore	20-29 Stunden 20-29 ore	30-39 Stunden 30-39 ore	40 Stunden und mehr 40 ore e più	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMOGRAFICHE
Geschlecht					Sesso
Männer	1,4	2,0	15,9	80,7	Maschi
Frauen	10,0	26,5	22,1	41,5	Femmine
Stellung im Beruf					Posizione nella professione
Selbstständig erwerbstätig	5,0	4,7	3,2	87,1	Lavoro autonomo
Unselbstständig erwerbstätig	4,9	14,9	23,3	56,9	Lavoro alle dipendenze
Insgesamt	5,1	12,4	18,5	64,1	Totale

Abend- und Wochenendarbeit bei Selbstständigen weiter verbreitet

74,5% der Selbstständigen gegenüber 46,2% der un-selbstständig Erwerbstätigen arbeiten auch an Samstagen, 52,1% gegenüber 23,1% zumindest einmal in der Woche am Abend und immerhin 44,1% gegenüber 22,8% auch an Sonntagen. Schichtarbeit wird hingegen erwartungsgemäß häufiger von den un-selbstständig Erwerbstätigen ausgeübt.

Tab. 3

Haben Sie in den letzten 4 Wochen zu folgenden Zeiten bzw. an folgenden Tagen gearbeitet? - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die erwerbstätig sind; Antworten „mindestens einmal in der Woche“

Nelle ultime 4 settimane ha lavorato nei seguenti orari ovvero nelle seguenti giornate? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che svolgono un'attività lavorativa; risposte "almeno una volta a settimana"

SOZIO-DEMOGRAPHISCHE MERKMALE	Am Abend Di sera	In der Nacht Di notte	Am Samstag Di sabato	Am Sonntag Di domenica	Schichtarbeit A turni	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMOGRAFICHE
Geschlecht						Sesso
Männer	34,3	12,3	53,6	27,9	8,8	Maschi
Frauen	27,4	11,0	55,8	30,7	9,2	Frauen
Stellung im Beruf						Posizione nella professione
Selbstständig erwerbstätig	52,1	11,1	74,5	44,1	0,4	Lavoro autonomo
Unselbstständig erwerbstätig	23,1	12,2	46,2	22,8	12,4	Lavoro alle dipendenze
Insgesamt	31,5	11,8	54,5	29,1	9,0	Totale

Lavoro serale e nel fine settimana molto diffuso tra i lavoratori autonomi

Il 74,5% dei lavoratori autonomi contro il 46,2% dei dipendenti lavora anche al sabato, il 52,1% contro il 23,1% almeno una volta a settimana alla sera e il 44,1% contro il 22,8% anche la domenica. Il lavoro a turni, come prevedibile, viene praticato maggiormente dai dipendenti.

36,1% der Selbstständigen arbeiten außerhalb ihrer Arbeitszeit

Bei 22,6% der erwerbstätigen Südtiroler kommt es vor, dass sie außerhalb ihrer Arbeitszeit arbeiten oder die Arbeit nach Hause bringen bzw. in ihrer Freizeit arbeiten. Keine signifikanten Unterschiede gibt es dabei zwischen Männern und Frauen, größere Unterschiede hingegen zwischen den un-selbstständig Beschäftigten und den Selbstständigen: 36,1% der Selbstständigen gegenüber 17,0% der Lohnabhängigen arbeiten auch außerhalb ihrer Arbeitszeit. Vieles spricht dafür, dass

Tab. 4

Kommt es manchmal vor, dass Sie außerhalb Ihrer Arbeitszeit arbeiten oder die Arbeit nach Hause bringen bzw. in Ihrer Freizeit arbeiten? - 2008

Prozentwerte; Personen mit 15 und mehr Jahren, die erwerbstätig sind

Le capita di lavorare al di fuori del Suo orario di lavoro, portarsi il lavoro a casa o lavorare durante il tempo libero? - 2008

Valori percentuali; persone di 15 anni e più che svolgono un'attività lavorativa

SOZIO-DEMOGRAPHISCHE MERKMALE	Ja Sì	Nein No	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMOGRAFICHE
Geschlecht			Sesso
Männer	22,8	77,2	Maschi
Frauen	22,3	77,7	Femmine
Stellung im Beruf			Posizione nella professione
Selbstständig erwerbstätig	36,1	63,9	Lavoro autonomo
Unselbstständig erwerbstätig	17,0	83,0	Lavoro alle dipendenze
Insgesamt	22,6	77,4	Totale

Il 36,1% dei lavoratori autonomi lavora al di fuori del proprio orario di lavoro

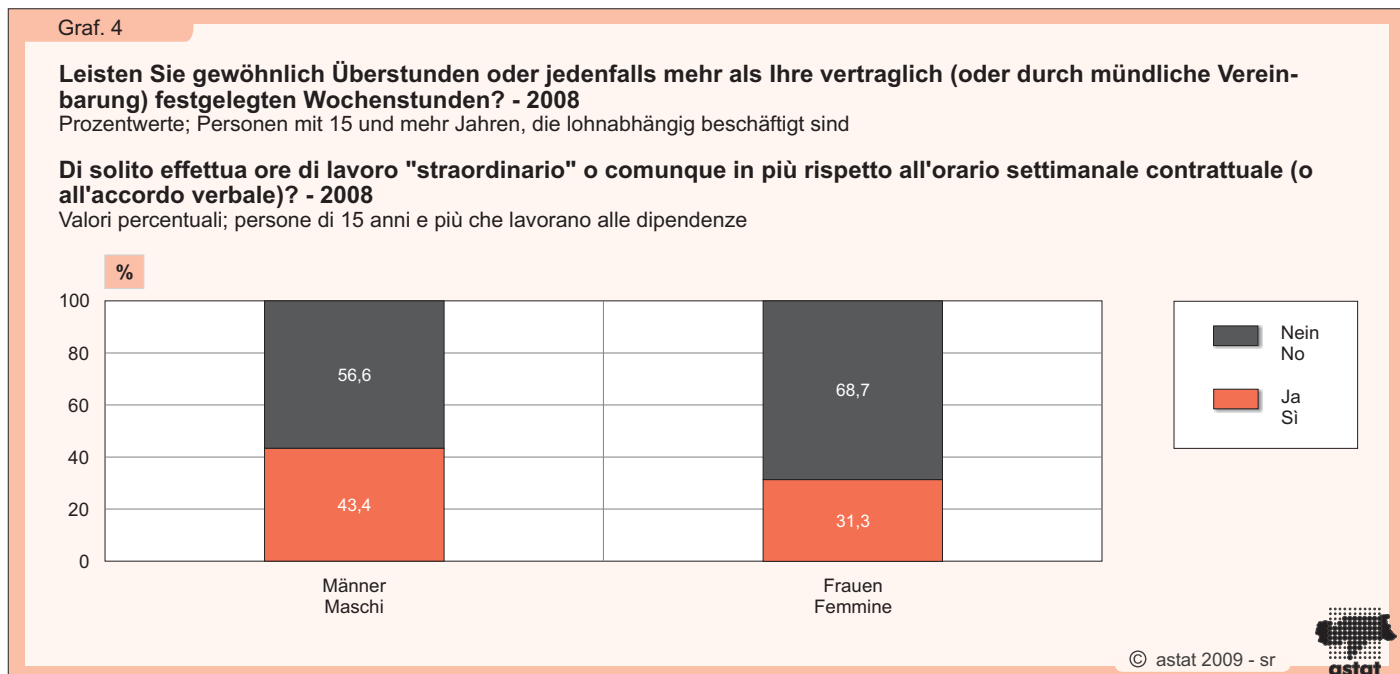
Il 22,6% degli occupati altoatesini risulta lavorare al di fuori del proprio orario di lavoro o si porta il lavoro a casa o meglio lavora nel proprio tempo libero. Non risulta nessuna differenza significativa tra uomini e donne, al contrario tale differenza è marcata tra i lavoratori autonomi ed i dipendenti: il 36,1% dei lavoratori autonomi contro il 17,0% dei dipendenti lavora al di fuori del proprio orario di lavoro. Molti aspetti fanno presupporre che in futuro non ci sarà più un confine

eine Entgrenzung von Arbeitszeit und Freizeit für die Zukunft immer wahrscheinlicher wird; Flexibilität und Mobilität werden immer stärker gefragt sein.

netto tra tempo di lavoro e tempo libero e verranno sempre più richieste mobilità e flessibilità.

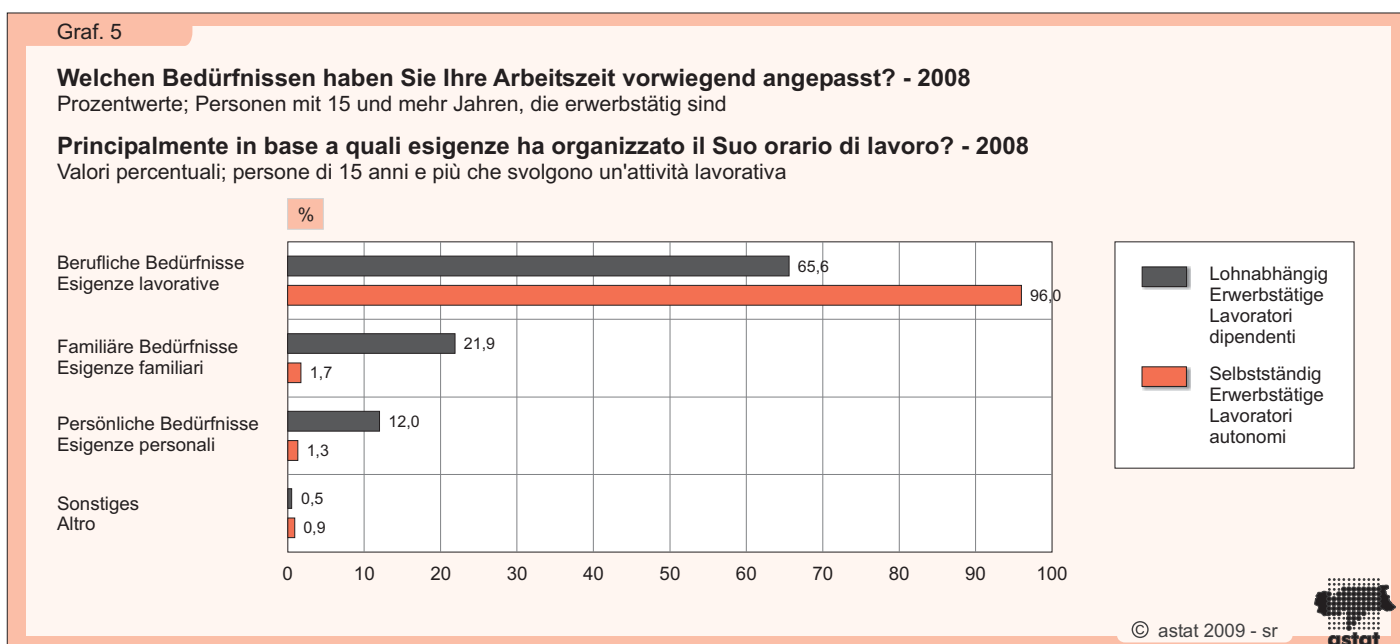
Dies bestätigen auch die Daten zu den Überstunden: 38,0% der unselbstständig Erwerbstätigen leisten gewöhnlich Überstunden; 43,4% sind es bei den Männern und 31,3% bei den Frauen.

Questa situazione viene confermata anche dai dati sulle ore straordinarie: il 38,0% dei lavoratori dipendenti svolge abitualmente ore straordinarie, precisamente il 43,4% degli uomini ed il 31,3% delle donne.



Der Großteil der unselbstständig Erwerbstätigen, und zwar 65,6%, haben ihre Arbeitszeit vorwiegend an berufliche Erfordernisse angepasst, 21,9% an familiäre und 12,0% an persönliche Bedürfnisse. Bei den selbstständig beschäftigten Personen sind es jeweils 96,0%, 1,7% und 1,3%.

La maggior parte dei lavoratori dipendenti, precisamente il 65,6%, ha organizzato il proprio orario di lavoro in base ad esigenze lavorative, il 21,9% ad esigenze familiari e il 12,0% in base ad esigenze personali. Per i lavoratori autonomi i valori sono rispettivamente 96,0%, 1,7% e 1,3%.



Alle fünf Jahre führt das ASTAT in Südtirol die Mehrzweckerhebung „Zeiterfassung“ des ISTAT (Nationalinstitut für Statistik) durch. Diese Erhebung soll Aufschluss darüber geben, wie die Bürger ihr Alltagsleben organisieren und wie sie ihre Zeit mit Verpflichtungen wie Arbeit, Schule, Familie usw. vereinen. Die diesbezüglich ausgearbeiteten Fragen werden an die Mitglieder der aufgrund einer Stichprobenziehung ermittelten Haushalte gerichtet.

Für die repräsentative Stichprobe der Südtiroler Bevölkerung werden die Haushalte anhand eines mehrstufigen Stichprobenverfahrens gezogen: Die erste Stufe entspricht den Gemeinden, die nach Einwohnerzahl geschichtet werden; die zweite hingegen den Haushalten, die nach Mitgliederzahl geschichtet werden.

An der Erhebung des Jahres 2008 haben 571 Haushalte teilgenommen, was 1.406 Haushaltsmitgliedern mit Wohnort in insgesamt 14 Südtiroler Gemeinden entspricht. Die Fragen der vorliegenden Mitteilung beziehen sich auf Personen im Alter von 15 und mehr Jahren.

Dem Prinzip der Stichprobenschätzung zufolge müssen die erhobenen Stichprobeneinheiten auch die nicht in die Stichprobe fallenden Einheiten der Grundgesamtheit darstellen. Um diesem Prinzip gerecht zu werden, muss jede Stichprobeneinheit gewichtet werden, wobei das Gewicht die Anzahl der Einheiten in der Grundgesamtheit ausdrückt, die nicht in die Stichprobe fallen. Die Genauigkeit der Ergebnisse kann mit Hilfe von Vertrauensintervallen geschätzt werden.

L'indagine multiscopo "Uso del tempo" dell'ISTAT (Istituto nazionale di statistica) viene svolta ogni cinque anni in Alto Adige dall'ASTAT. Questa rilevazione serve a conoscere come le persone organizzano la loro vita quotidiana e come conciliano orari e impegni di lavoro, scuola, famiglia ecc. Le domande elaborate formano l'oggetto di interviste effettuate ai componenti delle famiglie selezionate.

Il campione rappresentativo della popolazione altoatesina, seleziona le famiglie attraverso un campionamento a più stadi: le unità del primo stadio sono i comuni (stratificati per ampiezza demografica) e quelle del secondo le famiglie (stratificate per dimensione).

All'indagine del 2008 hanno contribuito attivamente 571 famiglie per un totale di 1.406 componenti residenti in 14 comuni. Le domande analizzate nel presente notiziario sono state rivolte alle persone con 15 anni e più.

In base al principio di stima campionaria, le unità appartenenti al campione devono rappresentare anche le unità della popolazione che non sono incluse nello stesso. Questo criterio viene realizzato attribuendo ad ogni unità campionaria un peso, che denota il numero di unità della popolazione che non sono incluse nel campione. La precisione dei risultati può essere stimata con l'ausilio di intervalli di confidenza.